

CHAPTER I

INTRODUCTION

1.1 Background

Humans are God's creatures that are created differently. Things, such as place where they live, religion that they believe, culture that they hold, and language that they use have made them different from one to another. From the differences mentioned above, language difference is considered as the most important thing that makes people different from others since it can affect people's life.

Language difference can become a problem when two or more people with two different languages want to communicate with others in spoken or written form. In order to solve this problem, people can use two main means of communication. The first is interpretation and the second is translation.

Interpretation is commonly used by the people in spoken form. It is needed when we hold a summit or a public gathering with foreigners from other countries as speakers or guest stars. The interpreter, the one who interprets the message, receives the message directly from the source language. After receiving it, he or she immediately transforms the message to target language. Meanwhile, the second is translation. It is applied in written form. A book which is written in foreign language can be read and understood by the people who do not speak and

do not understand foreign language because its message in Source Language is already transformed into the Target Language.

Nowadays, the later is used much more than the former. Global era that we are facing now brings with it consequences. One of them is free trade between one country with others. This free trade gives us many benefits. We can get imported goods, like books and novels easily. Most of imported books and novels are written in English, since their author of use English as his or her mother language. Considering this, then, it is important now to translate the novel to our language. Indeed, the role of a translator is badly needed for reader's satisfaction, especially readers who do not speak and understand foreign language. To translate well, a translator should master the knowledge on translation. He or she also has to know the appropriate method or procedure to be applied in his or her work (translation). Furthermore, it will be better for the translator to translate the text if he or she knows the specific terms and expressions used in the text, for example, figures of speech.

When we are talking about translation, we should know what is really meant by translation. Oxford Advanced Learner's Dictionary defines translation as the process of changing something into different form. Meanwhile Newmark (1988:5) said that translating is rendering the meaning of a text into another language in the way that the author intended the text. Larson in his book, *Meaning-based Translation: A Guide to Cross-language Equivalence* (1984:3) stated that the translation consists of studying the lexicon, grammatical structure, communication situation and cultural context of the source language text,

analyzing it in order to determine its meaning, and then reconstructing this same meaning using the lexicon and grammatical structure which are appropriate in the receptor language and its cultural context.

Based on the explanation above, it can be concluded that translating is transforming the message in Source Language (SL) into Target Language (TL). When someone translates a text or a novel from SL into TL, he or she has to be able to deliver its message to the reader.

Novel can be considered as a part of literature. There are so many novels that can be read. The author of the novel tries to make an interesting novel so that it can attract people to read. A novel is very interesting when it uses figurative words and expressions. A novel entitled *The Devil Wears Prada* written by Lauren Weisberger contains a lot of figures of speech. Due to this, the writer chooses this novel to be analyzed.

1.2 Reasons for Choosing the Topic

The following are the reasons why the writer chooses the topic:

- a. Novel is a part of literature which is popular among our people. They love reading novel because it is interesting to read. Some people even have considered novel as means of entertainment. To function as a means of entertainment, then, a novel should be understood by readers.
- b. To make an interesting novel, authors often use figurative words which have figurative senses. According to Beekman and Callow as cited in Larson (1984:111), figurative senses are based on associative relation with

the primary sense. The primary sense itself is the sense which will come to the minds of most speakers of the language when the word is cited in isolation.

1.3 Limitation of the Study

This study will discuss the novel entitled *The Devil Wears Prada* by Lauren Weisberger and its Indonesian translation version by Siska Yuanita entitled *Bos Paling Kejam Sedunia*. The writer will find out figures of speech and its types in the novel and also their translation. Furthermore, the writer will attempt to know the translation procedures based on Newmark's criteria, which are used by the translator in translating figures of speech in the novel.

1.4 Research Question

The research will seek the answer to the following questions:

- a. What types of figures of speech are found in the novel?
- b. What translation procedures are applied by the translator in translating figures of speech in the novel?

1.5 Aims of the Study

This research is aimed at:

- a. Finding out types of figures of speech are found in the novel.
- b. Finding out translation procedures are applied by the translator in translating figures of speech in the novel.

1.6 Object and Subject of the Study

The object of the study is Lauren Weisberger's novel entitled *The Devil Wears Prada* that is compared with Indonesian translation version. The subjects of the study are figures of speech contained in the novel.

1.7 Significance of the Study

This study is expected to find out types of figures of speech in Lauren Weisberger's novel *The Devil Wears Prada*, and also to find out translation procedures used by the translator, Siska Yuanita, in translating figures of speech in the novel.

1.8 Methodology

The method of the study used in this research is qualitative method. Reichardt and Cook as cited in Nunan (1992) explain that qualitative research assumes that all knowledge is relative, that there is a subjective element to all knowledge and research, and that holistic, ungeneralisable studies are justifiable. Considering the subject of the study and the theory mentioned above, the writer assumes that qualitative method is suitable to be applied in this research.

1.8.1 Data Collection and Data Analysis

In collecting the data of this study, the writer will attempt to find and to study figures of speech, and also their translation in Target Language (TL) compared to Source Language (SL).

After collecting, comparing, and obtaining all of required data and conducting all of research procedures, then the writer analyzes and determines the translation procedures used by the translator in translating figures of speech in the novel.

1.9 Clarification of the Key Terms

- **Figurative Words Translation.**

It is rendering the meaning of figures of speech that are written in the novel *The Devil Wears Prada* by Lauren Weisberger and their translation in the translated version *Bos Paling Kejam Sedunia* by Siska Yuanita.

- **The Translation Procedures.**

Translation procedures are used by the translator to assist him or her to find the right equivalency in Target Language.

1.10 Organization of the Paper

The research paper organizes in the following:

Chapter I : Introduction

Chapter II : Theoretical Framework

Chapter III : Research Methodology

Chapter IV : Findings and Discussion

Chapter V : Conclusion and Suggestion

